

—
*Etre an Uhelgoad
hag ar C'hragoù*
—

Gwerzioù & Kan Ha Diskan

- MAURICE POULMARC'H HAG HERVÉ CUDENNEC -

En guise d'introduction avec Hervé

“Mais comment se fait-il que vous chantiez ensemble ?” me demande-t-on souvent.

En 1998, Maurice m'a accueilli une semaine chez lui en immersion linguistique à l'occasion d'un stage organisé à Huelgoat par l'association ROUDOUR. Cette semaine exceptionnelle (ah les patates au lard !) se terminera par un second prix au trophée « Per Guillou » pour une première apparition ensemble en Kan Ha Diskan à Carhaix. Elle me servira de déclic puisque je considère Maurice depuis comme ma référence en chant breton en général et en « gavotte montagne » en particulier.

Nous ne sommes pas un « couple » de Kan Ha Diskan constitué, chantant chacun de notre côté avec d'autres partenaires ou même dans des groupes pour ce qui me concerne. Nous chantons peu ensemble, mais toujours avec beaucoup de plaisir, généralement l'été dans les festoù-noz de la Feuillée, du Cloître ou d'Huelgoat...

“Mais pourquoi sortir un disque ?” me dit un copain chanteur,

“Vous n' ferez pas fortune avec ça !”.

C'est ma foi bien vrai... mais c'est le cadet de nos soucis. Certains se font plaisir en partant une semaine aux Baléares, d'autres s'offrent une belle tenue ou un grand gueuleton dans un restaurant chic. Nous, notre passion c'est le Kan Ha Diskan et le chant en langue bretonne. Ce disque est le fruit de notre bon plaisir :

- Il nous permet à Maurice et moi de garder une trace de notre complicité vocale issue de plus de 20 ans de pratique du Kan Ha Diskan et de la gwerz,
- Il laisse à tous une petite trace du patrimoine vocal des Monts d'Arrée dont Maurice assure la transmission aux plus jeunes avec tant d'enthousiasme,
- Il me donne l'occasion de remercier Maurice pour tous ces moments d'exception passés à m'aider à trouver un style et à étoffer mon répertoire gavotte.

Que cette galette puisse donner à d'autres chanteurs ou chanteuses l'envie de transmettre à leur tour leur savoir aux générations à venir !

01. AR VOUALC'H — (Traditionnel / Son)

C'est la version de l'Alouette à la mode bretonne, sauf que l'oiseau est ici un merle. Ce chant constitue un bon exercice de diction et de mémoire pour les gamins afin de connaître les parties du corps. C'est le second fils d'Hervé – Gaël – qui entame les trois premiers couplets pour nous amener tout près de la fontaine de Wazhaleg...

02. FEUNTEUN AR WAZHALEG — (Traditionnel / Gwerz)

C'est l'histoire d'une rencontre de deux ex-fiancés près d'une fontaine. Pour Maurice, cette fontaine a toujours été localisée au lieu-dit « *Gwashaleg* » dans la commune de Berrien mais certains l'écrivent « *Gwas Haleg* » qui signifie « *ruisseau des saules* » ce qui permet de la chanter où l'on veut.

Cette version est celle apprise par Maurice entre 1953 et 1958, lors d'une émission « *Jakez Kroc'hen* » du Dimanche après-midi sur Radio Quimerc'h, telle qu'elle était chantée alors par Madame Fer et Yann Thomas. C'est la première chanson en Breton que Maurice a chantée lors des veillées familiales et des mariages.

Se répartissant les rôles, Maurice interprète le fiancé et Hervé la fiancée.

03. UR GER E KICHEN KONK — (Traditionnel / Gwerz)

C'est l'histoire d'un jeune homme qui hésite entre une veuve et une jeune fille mais finit par partir avec la jeune : *“Deus ganin plac'h yaouank va vord va vatimant ha ni vo pinvidig gant aour ha gant arc'hant”*.

Cette chanson a été apprise par Maurice auprès de Gweltas Ar Fur qui l'avait chantée à la Cité Universitaire à Paris en 1975. Maurice fut littéralement hypnotisé par le rythme de la guitare sèche qui jouait dans un mode très particulier.

Maurice l'a beaucoup utilisée lors de ses premières veillées pour se chauffer la voix et se mettre en confiance avant de conter.

04. KORANTINA – (Traditionnel / Ton Simple Gavotte)

Ce texte machiste raconte l'histoire d'une jeune fille qui va à Paris et revient "*a dreuz*" dans une tenue jugée débauchée par son fiancé qui lui demande alors de se rhabiller comme une bonne Bretonne.

Ce texte a une place particulière dans le répertoire de Maurice car c'est le seul qu'il ait appris "*penn da benn*" en une seule fois. C'était à un Fest-noz à la Cité Universitaire de Paris en 1975. Bastien Guern était là avec son compère d'alors qui avait trop bu et ne pouvait pas se lever de table : "*Tu vas chanter avec moi !*" dit Bastien à Maurice, "*Qu'est-ce que tu sais ?*". Ils choisissent des airs et textes en commun et une fois sur scène Bastien change du tout au tout en démarrant "*Korantina*". Maurice ayant la trame dans la tête n'a rien lâché et a pu la chanter... Cet exercice très formateur est très déstabilisant et n'est pas vraiment conseillé aux débutants.

05. E KER PLOUIE – (Chanson composée en 2002 par Maurice / Tamm Kreiz)

Maurice a adapté le refrain original d'un air de Madame Fer et Yann Thomas ("*Foar Gwirliskin*") en changeant les paroles pour raconter ce qui se passait dans une boîte de nuit à Plouyé à cette époque. Pour composer, il suffit donc de choisir un air traditionnel, de mettre des paroles dessus et de trouver une jolie ritournelle.

06. PARDON AR FOUILHEZ – (Traditionnel / Ton Double Gavotte)

Cette version est celle des "*Tad ha Mab Li Born*", enregistrée par Daniel Lhermine dans les années 1970, que connaissait bien Maurice puisque le père Li Born venait souvent boire le café chez son père, s'envoyant ensuite un tour de chant ensemble. C'est l'histoire triste d'un jeune homme qui voit la femme de sa vie au Pardon de la Feuillée et la perd de vue avant d'avoir le courage d'aller lui parler.

Cette chanson doit porter malheur car chaque fois que Maurice a voulu la chanter, elle s'est dérobée à lui : décès de son compère Christophe Hébert peu de temps après l'enregistrement d'une cassette Dastum sur Paris, impossibilité depuis de trouver un partenaire comprenant la rythmique de cette chanson, jusqu'au dernier couplet qui passe aux oubliettes lors de l'enregistrement...



Maurice



Né à Plonévez du Faou en 1942, Maurice a toujours chanté à la maison avec son père ou sa mère qui faisaient souvent des veillées avec le voisinage. Partis à La Feuillée lorsqu'il avait 10 ans, ses parents tiennent alors une ferme à Kerbérou sur la route de Botmeur. Maurice va à l'école communale dans la section cours complémentaire.

Sa première chanson de veillée sera « *Feunteun ar Wazhaleg* » qui l'accompagnera tout au long de son parcours de chanteur.

Il apprend son métier de chaudronnier à Pont de Buis dès l'âge de 16 ans et commence à travailler à bord des bateaux au port de Commerce de Brest, en sous-traitance de l'arsenal. A la suite d'un creux dans la construction navale, Maurice part temporairement à Paris dans l'attente d'un chantier à venir. Mais, embauché dans les ateliers de l'Air Liquide, il y fera finalement toute sa carrière, fabriquant des remorques de camion, des citernes, puis des bombonnes d'oxygène pour hôpitaux avant de terminer par des composants d'usine de liquéfaction, ne revenant en Bretagne à Huelgoat qu'en 1997 après plus de 30 ans de service.

Lors de son long séjour à Paris, c'est en 1970, en allant à un fest-noz rue du renard à côté du BHV, qu'il constate qu'on n'y joue même pas une gavotte, la seule danse qu'il connaît. Il prend conscience alors que la Bretagne a plusieurs visages et qu'il y a autant de danses que de terroirs. C'est ce qui le pousse à rechercher un compère pour promouvoir la culture transmise par ses parents. N'ayant pas le handicap de la langue, il commence à chanter en Kan Ha Diskan en 1971 avec Lomig Bouillonég qu'il rencontre à Issy les Moulineaux et avec lequel il forme un duo qui tourne en fest-noz en région parisienne.

Maurice s'investit alors beaucoup pour la langue bretonne. Il participe à la création d'un comité de soutien pour les écoles Diwan et anime de nombreuses émissions de Kan Ha

Diskan sur Radio Bro. Il organise des stages de langue dans son appartement à Epinay sur Orge avec Mona Bouzec qui vient donner des cours. Passent alors chez lui de nombreux amoureux de la langue bretonne dont Thierry Rouaud, Serge Ghidallia et Christophe Hébert qui se retrouveront en 1988 pour fonder Ar Gazeg Veurzh (AGV), l'association des chanteurs de Kan Ha Diskan de la Mission Bretonne qui perdure encore à ce jour.

Marqué par le décès de son second compère Christophe Hébert en 1989, il arrête le chant pendant quelques années et ne revient chanter avec AGV qu'en 1993. C'est lors d'un Fest-Noz à Villebon sur Yvette qu'il fait connaissance d'Hervé Cudennec – un jeune chanteur non bretonnant qui venait de rejoindre l'association.

De retour en Bretagne à Huelgoat en 1997, Maurice rénove sa maison au Kervao jour et nuit, ce qui laisse peu de temps pour le chant. Il côtoie alors Lucien Lozac'h avec lequel il prend plaisir à chanter la gavotte ainsi que Jean Marie Le Scraign avec lequel il remporte le premier prix au festival de la danse Léon en 1999.

C'est dans les années 2000 qu'il fait ses premiers pas dans le conte, lors d'une veillée à Locmélar. Maurice intervient alors régulièrement au Youdig au sein d'une équipe organisant des soirées conte et mélodie, ce qui lui donne l'occasion d'élargir son répertoire et de remettre en chantier les mélodies de son enfance, en développant un style qui lui est propre.

Sa renommée locale naissante attire alors de jeunes chanteurs qui découvrent le Kan Ha Diskan et auxquels il transmet son savoir. Eric Menneteau qu'il avait croisé en fest-noz sur Paris vient le voir régulièrement pour apprendre de nouveaux airs et textes. Viennent ensuite Awen Plougoulm, Marie Stervinou, Angela Broustal, Jean-Pierre Kergozou, et plus récemment Samuel Allo, Adrien Gouez, Clément Le Goff, Katell Kloareg et bien d'autres.

Depuis plusieurs années, Maurice participe à de nombreuses veillées et festoù-nos en Centre Bretagne. Vous le verrez peut-être lancer un appel à la danse avec l'un de ses compères actuels : Jean-Claude Simon, Yves Guillou, Laurent Lalinec, Bertrand Gloaguen mais aussi Jean-Pierre Kergozou, Hervé Cudennec et de jeunes talents en devenir.

Chante Maurice, chante !

07. MERC'HED LOKENOLE – (Traditionnel / Son)

Cette chanson raconte les aventures des filles de Lokenole qui, n'écouter pas le recteur de leur paroisse, traversent la baie de Morlaix pour se rendre au pardon de Saint-Jean du Doigt et croisent la route du sulfureux Capitaine Kabon et de ses matelots au port du Diben. Où il est démontré que finalement elles en repartent avec plus de regrets qu'autres choses...

Cette version est celle collectée en 1975 par Yann Poëns auprès d'une Madame Féat de Ploujean âgée d'environ 75 ans à l'époque. S'agissant du village où habitaient les grands parents d'Hervé il s'est toujours demandé si sa grand-mère la connaissait, ne l'ayant jamais entendue chanter autrement qu'en français devant son petit-fils. Il se trouve également qu'une des filles de Maurice habite Lokenole. Il n'en fallait pas plus pour vouloir la chanter ensemble.

08. D'AR 25 DA VIZ DU – (Traditionnel / Gwerz)

Ce texte fait référence au sac de Morlaix le 25 Novembre 1522 et aux débordements qu'il a générés aux alentours, notamment au Dourduff en mer (« *bord an dour du* »). Hervé chante la mélodie de Bastien Guern enregistrée par Daniel Lhermine en 1969.

09. PAOTRED AR C'HOAT – (Collectage Eric Salaün, Argt. Hervé Cudenec)

Ce chant « *Son Paotred ar c'hoad* » ou « *Son Paotred ar Brezel Kuz* » était chanté durant l'occupation par les FTP et les FFI de Guipavas, Kerhor, la Forêt et Landeleau. L'air et le texte ont été collectés par Eric Salaün dans les années 1980 mais on ne saurait être plus précis car Eric nous a quittés depuis.

Hervé a eu l'occasion de le chanter en duo avec Eric à Paris en 1997, à l'occasion d'un concert donné par Ti Jaz dans le 14^{ème} arrondissement.

Ce chant en hommage à Eric est interprété au chant dans l'ordre par Eric (d'après un enregistrement de 2005 avec l'autorisation de sa compagne Patricia), Hervé, Maurice, Jean-Pierre Kergozou puis Gaël Billien. Leïla Cudenec nous accompagne au piano « *bastringue* » et Olivier Mell fait sonner sa bombarde pour le final.



10. SILVESTRIG — (Traditionnel / Gwerz)

Ce texte est un tube connu de tous dont il existe de nombreuses versions en Bretagne. Celle-ci est la version collectée en 1994 par Hervé auprès d'un vieux Monsieur Peron habitant Primel-Trégastel mais d'origine Léonarde, rencontré par l'intermédiaire de sa cousine germaine Soazig Breton.

11. RIBOTEREZ AL LAEZ — (Traditionnel / Son)

Cette version est celle des frères Morvan qui - semble-t-il - la tenaient de leur mère (cf livre « *Tenzor Botkol* »).

Nous nous sommes frottés à l'exercice périlleux du chant à l'unisson sur une gamme non tempérée, ce qui a nécessité beaucoup d'attention et de travail avant d'arriver à quelque chose de présentable. Répéter, répéter et encore répéter, est donc le maître mot. On comprend en s'y essayant que seuls des membres d'une même famille, habitués aux mêmes phrasés, pouvaient arriver à une diction aussi synchronisée, tant une grande complicité est nécessaire pour trouver le bon équilibre entre les voix et respecter la langue.

Hervé



Né en 1965 à la cité universitaire d'Antony, de parents originaires de Ploujean montés à Paris pour leurs études, Hervé n'a jamais vécu en Bretagne et n'est pas bretonnant. Comme tout bon Morlaisien qui se respecte, Hervé est Trégorrois – par les hommes – et Léonard – par les femmes.

Il découvre la musique Bretonne en 1973 avec le disque mythique du concert à l'Olympia d'Alan Stivell. Sa mère ressort alors ses vieux carnets de chant de Notre-Dame-du-Mur pour lui apprendre « *Kousk Breizh-Izel* » et « *Me zo ganet e kreiz ar mor* » qui deviendront très vite des tubes lors des repas de baptême des cousins de Guerlesquin.

Dans les années 1980, Hervé est impressionné par le chant envoûtant des sœurs Goadec lors d'une fête de la mer au Diben et commence à se passionner pour les festoù noz. C'est en 1988, lors de sa coopération au Brésil, qu'il se rend compte si loin de son pays de son attachement viscéral à la Bretagne. Il y apprend à danser la gavotte (!!) et revient à Paris en 1990 décidé à apprendre le Kan Ha Diskan.

Commence alors une longue période d'apprentissage au sein d'AR GAZEG VEURZH – l'association des chanteurs de la Mission Bretonne – avec Thierry Rouaud et Serge Nicolas dans un premier temps, puis Eric Salaün et Maurice Poulmarc'h qu'il rencontre pour la première fois en 1993 lors d'un fest-noz à Villebon sur Yvette.

Hervé chante depuis lors, en région Parisienne l'hiver et dans les Monts d'Arrée l'été, soit en Kan Ha Diskan avec Jean-Pierre Kergozoù, Claude Devries, Olivier Nicolas et Gwen Lemarchand, soit en concert de musique sacrée ou comme chanteur dans des groupes instrumentaux comme Ti Jaz, Deskomp ou Grappe Fleurie.

12. LANIG — (Traditionnel / Ton Simple Gavotte)

Il s'agit d'une chanson pour les enfants dont le renard est bien le héros de l'histoire car il est plus malin que tout le monde : Il s'échappe avec la plus belle poule du poulailler aux yeux et à la barbe des hommes du village qui se lancent vainement à sa poursuite armés de fourches et de fléaux.

Cet air et cette chanson ont été appris sur « *Mouezh ar Vro* » par le père de Maurice qui était originaire de Plonévez du Faou. Nous ne la chantons pas sur le mode de Châteauneuf caractérisé par ses impulsions longues, nous l'avons adaptée au mode Montagne.

13. MA MIGNONED — (Traditionnel / Tamm Kreiz)

Le texte est bien connu mais il s'agit ici de la version chantée par le père de Maurice. Au plan rythmique elle a la particularité de compter 24 temps sur la partie lente et 16 sur la partie rapide. Les danseurs doivent donc bien écouter avant de se mettre en position pour faire leurs moulinets avec les bras et avancer leur pied droit.

14. AR C'HEMENER — (Traditionnel / Ton Double Gavotte)

Cet air a été appris à Maurice par Daniel Lhermine en 1970 à Bolazec.

Il s'agit d'un texte classique se moquant de la fainéantise légendaire du tailleur que nous avons coupé (NB : le texte, pas le tailleur) avant la partie « scato » de l'andouille mise dans le sac.

15. BOLOMIG – (Traditionnel / Gwerz)

Ici aussi nous sommes en présence d'un classique qui comporte de nombreuses versions différentes.

L'air que nous chantons, nous le tenons d'Eric Salaün. Il s'agit de l'une des deux versions de Fransoù Menez collectées par Daniel Lhermine en 1968. A noter que nous le chantons en mode « *dizoupl* » sur la deuxième phrase.

16. PA OAN DIMEZET E TI MAMM GAËR – (Traditionnel / Son)

Les paroles sont de René Le Gac de Callac, un des derniers vendeurs de feuilles volantes.

Maurice a mis une mélodie sur cette chanson. En première partie on reconnaît l'air de « *E ker Plouie* », dans une seconde partie Maurice improvise en incitant l'assemblée à lui donner la réponse sur la ritournelle.

17. BIBAON BIBAON – (Traditionnel / Podoù Fer)

Les paroles de cette chanson sont amusantes : bien qu'il critique les parties disproportionnées du corps de la jeune fille dont il est question, le chanteur finira par l'épouser. Comme quoi, on ne peut pas toujours faire trop le difficile.

Généralement chanté en podou fer ou en ton double gavotte, ce texte est parfait pour un débutant : il suffit au diskaner de savoir compter de un à dix. On peut donc facilement faire chanter un néophyte, ce que fait ici Maurice avec son petit-fils Ronan.



01. *Ar Voualc'h*

Ar voualc'h en deus kollet e lagad (bis)
E lagad e daoulagad, e zeot hag e beg
Penaos a rei evit kanañ?
...

E yvin e yvinoù, e biz e bizied, e zroad e zreid, e gar e diwar, e glin e daoulin,
morzedi divorzedi, waskelli diwaskeli, e c'hof, e lost e gein, e choug, e c'houg,
e benn, e lagad e daoulagad, e zeot hag e beg

02. *Feunteun ar Wazhaleg*

N'eur vont da ger'had dour d'ar feunteun ar wazhaleg
Me rankontras va dous, va dousig koant, va mestrez

Bonjour dit ta Mari, pell 'zo m'eus ket ho kwellet
C'hwi 'zo klañv a galon, petramant e boan spered

N'on ket klañv a galon kennebeut e boan spered
Med un derjenn 'zo ganin ya seiz miz m'eus tremenet

Netra me na evañ, netra me na zeban ken
Med ur banne gwin ha dour a evañ pa me serc'hed

Ba' du-mañ 'zo gwin dous baoe eured ma maeronez
Ha me zigaso dit ya ma peus c'hoant ma mestrez

Kentoc'h evin a dour d'eus feunteun ar gwi amour
Vid ev ur banne gwin dous digant un den ken treitour

Kenavo dit ta Mari, Kenavo d'ho hentañ kwellet
Ha Doue d'ho kelvez ba pepred memes klenved

Ha dit ma servijer gant memes e volontez
Poant gorf ha poant galon, leiz an ti ar vugale

03. *Ur ger e kichen Konk*

Ur ger e kichen Konk, enno m'oa ma c'halon
E lec'h vijent bemdez, o teskin ma lesson

Lapousig 'barzh ar c'hoad, melen e ziw askell
A ziskennet bemdez, va vordig va mantell

Hennezh lavar din me , dimezi ar bloavezh
Kemer't ur plac'h yaouank, o nann ur intanvez

Kalon ur plac'h yaouank, a zo gae ha charmant
Kalon un intanvezh zo n'o savet tourmant

D'eus ganin plac'h yaouank, var vord va vatimant
Ha nimp vo pinvidik gant aour ha gant arc'hant

Ho tad ho mamm ivez, na vijint ket kontant
'well ar pinvik 'nezhan var vordoù ho vatimant

Ho tad ho mamm ivez, ha jomo 'barzh ar ger
Ha n'int ha ayo omp daou, da vro ar ger nevez

04. *Korantina*

Me a m'oa bet ur vestrez hanvet Korantina
Ha honnezh e oa ur plac'h dimeus a re vrawañ

Ma pije bet gwelet nezi gand he c'hoef dantelezh
Ur zavancher satin glas he zilhad bretoned

C'hwi o pije lavar din me eurus an den yaouank
Hag hini zo bet karet gant ur plac'h ken charmant

Deut oa ivez barz he fenn sorhenn ar yaouankiz
Hag un devez en d'oa kuitet evit mond da Paris

Lavaret e oa bet dezi barz ar ger gapital
E vije gonet arc'hant n'eur pourmen da zansal

Ur pennadig goude-se pa oa hi deuet en dro
Ma pije bet gwelet nezi pesort plac'h diwallo

War he fenn e oa ganti un tamm koz mouchouer
Hag he zaouarn oa skoachet gant truilhoù melen kwer

Un tavancher pemp gwenneg en dro dezi oa paket
Hag oa hi e barz unan vel ur yar hualet

Barz he zreid e oa ganti un tamm koz botoù ler
Hag oa ket an talonioù evel ran da Gemper

An hini lavar din me oa honnezh ma mestrez
A oa kap da laket ac'hanomp da rosten gand ar vez

Kae d'ar ger lavaran dezi da chenchañ da zilhad
Ne chomes ket e giz-se dirag va zaoulagad!

05. *E ker Plouie*

E ker Plouie barz un ti koz vez c'hoariet diouzh an noz

Refrain : Nann, nann me n'int ket ken, me n'int ket ken
Da ger Plouie d'ob(er) va baotr fin

Ur wech oant aet o da welet petra zo graet barz an ti-se

Pa oant erruet toull an nor oa diw plac'h yaouank tal an digor

Deus tre, deus tre deus tre paotred da wel da welet ar merc'hed

Pa oant antreet barz an ti oa ken oa ken med cholori

E oant furchet ha brietet, penn kill ha troad oant bizitet

Ar merc'hed-se oa merc'hed flao ha mestr an ti chom ket ne zao

06. *Pardon ar Fouilhez*

Kentañ m'oa bet an enor da welet ma fleurenn
E oa Pardon ar Fouilhez, (o) pourmen war an dachenn

He daoulagad oa ardant, he genou oa seder
Pa sellis 'trezek henni oa vel un alc'hweder

War e bizaj oa un aer dous ha kreñv deus ar menez,
Veje ket gwelet pentur, na bleud na dienez

Pa deuas warzu ganin oc'h ober mousc'hoarzin
C'hoant bras ho pije neuze da vont war an taolin

Hep bezañ bras hag otus, tonius oa un tammig
Hep kaoued kalez ar vrud da vezañ pinvidik

He dilhad a oa kempenn, he brozh oa ket re verr
Talonioù ferm hag izel ha loeroù pas re sklaër

Gant ur botoù sired brao o bale delikat
Seblantiñ rae deoc'h bezañ ur plac'hig koant ha mat

Klevet m'eus kaoz d'eus Venus, d'eus Kleopatr ivez
Gredan ket oa ar re mañ kaeroc'h vid ar plac'h-se

Un aer Sirius a dezhi ha tener he selloù
Nebeut gavoc'h evelti e barz ar pardonioù

Setu va sonj ma laket da vont 'trezeg henni
Barz ma zorn e oa ganin a komans da greniñ

Buan lammas va c'halon vel ma vije frapet
Va zreid ferm deus an douar a chomas vel staget

Benn ar finn gant kalz a boan o paset e m'eus bet
A benn neuze ar plac'hig a oa dispariset

Ar femelen ne ouie ket e oa ganen remercket
Me sonj an dra-se oa kaoz ar raezon partiet

Me ho ped paotred yaouank, na rit ket evel din
Pa selloc'h plac'h-se ouzoc'h oc'h ober ur mousc'hoarzin

Mar plij deoc'h pediñ anezi da ober un dro dañs
Gemerit ket re amzer evid esae ar chañs!

07. *Merc'hed Lokenole*

Merc'hed a Lokenole a zo merc'hed a stad
Ne brizont mont da zañsal nemed gant paotred vat

Merc'hed a Lokenole a ya d'ar baludenn
Diarc'hen, divouchouer, koef ebet war o fenn

Merc'hed a Lokenole o devez prometet
Monet e pelerinaj da Sant-Yann venniget

Ar person a lavare d'ar sul en oferenn bred :
“Diwallit merc'hed yaouank gant aon bezañ tromplet,

Diwallit merc'hed yaouank gant aon bezañ tromplet
Gant ar c'habiten Kabon hag e vartoloded »

Ar merc'hed a responte deus a draoñ an iliz :
“Sarmonit Aotrou person ni a raio hon giz”

Ne oa ket peurlavaret, na mat ar gousperoù
E oa ar merc'hed yaouank er bourk a Blouganou

Hag ar c'habiten Kabon hag e vartoloded
A oa a oa war al lec'h vid ho degemeret

E barzh ti Mari Beron ez int bet diskennet
O ya dre ma oe gante yalc'h ar vartoloded

Hag ar merc'hed a drinke hag a lipe o beg
Hag ar wazed a gane, a gane en gallek

Hag ar wazed a gane, a gane en Gallek
Hag ar merc'hed a c'hoarzhe dre ma n'intentent ket

Nemet un dorte vihan eus a vourk Karanteg
Honnezh oa bet er gouent o teskiñ ar gallek

Honnezh oa bet er gouent o teskiñ ar gallek
Hag a grie mil mallozh war ar vartoloded

Ma vefemp ni intanvien gras deoc'h ne vefomp ket
Ni 'deuio c'hoazh ur wech ur wech all d'ho kwelet

Hag a zegazo deoc'h-c'hwi na pep a chapeled
Ha pep a walenn arc'hant d'ho kamaradezed

Kenavo dit 'ta Kabon ya sur pa 'maout o vont
Ni 'garje a-greiz kalon e vije c'hoazh o tont

Merc'hed a Lokenole a ouele war ar c'hae
Da Gabon ar c'habiten, siwazh partiet eo

Kabon a zo partiet, partiet da viken
Merc'hed a Lokenole 'zo beuzet en anken

08. *D'ar 25 da viz du*

D'ar pemp war 'n ugent d'ar viz du, oh rendez-moi la belle (bis)
Diskenn ar saoz bord an dour du, belira rendez-moi,
Trois cavaliers dedans belira rendez-moi mes gants

Bord an dour du pa 'maint diskennet
Ur plac'h yaouank en deus laeret

Ma n'euint laeret ur plac'h yaouank
Degas gante d'o vatimant

Ar plac'h yaouank he a ouele
Ar martoloded e a c'hoarze

"Plac'hig yaouank ne ouelis ket
Kar ho puez na golfit ket!

Rag ho puhez na golfit ket
Med oc'h enor ne laran ket!"

09. *Paotred ar c'hoat*

Couplet 1

O Breiz-lzel, o kaera Bro, klinket c'houek, ha ken dispar
O Breiz-lzel o kaera Bro piw a glaskfe ho tiskar

Refrain

Sell' ta! Brao-brao! paotred ar c'hoat, yaou ha dir ha dir ha tan
Sell' ta! Brao-brao! paotred ar c'hoat, o toned holl d'an emgann!

Couplet 2

Piw 'ta glaskfe, naska an dud a Vreiz ha krenna berr o vri?
Kentoc'h ni a n'om ganno noz deiz hep kousket na dibi

Couplet 3

Tan 'zo war vor, tan 'zo ivez en aer hag e pep korn d'ar bed!
An drouk-spered an omc'hraet boser a lak an holl war o led

Couplet 4

Ur c'haoleg taer, hanvet Hitler gra deus Breiz, ur garniel
War zao paotred ha dir en aer harpet d'hon mamm Breiz-lzel

Couplet 5

Pétain, Laval ha pedall Judaz a n'eus gwerzet hon inor
ar groug a vo gop, an dud ganas 'barz e Frañs hag en ar vor

Couplet 6

C'hwezomp an tan war c'horr ar mene, c'hwezomp tan, ar brezel ten
"Tantaz argad 'lein arme ne" gant lorc'h é ta d'hon gelven

Fin

Setu amañ paotred ar c'hoat, yaou ha dir ha dir ha tan!
Setu amañ paotred ar c'hoat gante 've maout an emgann!

10. *Silvestrig*

Etre chapel Sant Efflam ha tossen Mene Bre
'Zo un ofiser yaouank gantañ ur pezh kleze
A zo un ofiser yaouank o sevel un arme
Me m'eus ur mab Silvestrig a lare mont ivez

Siwaz aotrou Kapiten m'eus ket mab nemetañ
Ganin c'hwi po 'r vadelez da leskel anezhañ
Allas tad koz maleurus ar marc'had zo sinet
Touchet en deus an arc'hant an arme ran kerzet

A berz an tad glac'haret war dachenn ar brezel
Setu ul lapousig bihan a nij a den askell
Deiz mad deoc'h c'hwi Silvestrig deiz mad ha levez
Penaos emañ o yerc'hed o nerz hag o puhez

Diskenn ta lapousig bihan, diskenn war da zaou droad
Ma skrivin dit ul lizher da gas d'ar ger d'am zad
Yac'h eo o mab Silvestrig, yac'h ha laouenn bepred
Dizale distroioù war sul e bro karet

An tad bep noz ha bep deiz na baouez da soñjal
En e kroadur yaouank en arme ar bro c'hall
E kreiz an noz o hunvret ar gaez tad a ouela
Aotrou Doue Silvestrig petra mont da vezañ

Pa oa an tad glac'haret oc'h ober e glemmoù
Setu e vab Silvestrig toull an nor o selaou
Paouezit an tad ankeniet, paouezit da ouelañ
Sellit o mab Silvestrig 'zo digouezet amañ

11. *Riboterez al laez*

Selaouet hag e klevit hag e klevit kanān
Ur sonenn koant ha nevez kompozet er bloaz-mān

A zo graet d'ur wreg yaouank 'komans he ziegezh
Vij' bep sul ha bep gwele o ribotad al laez

Houman ac'h yeas un devezh da lare d'he vatezh
Savit er-maez d'ho kwele ur mell feneantez

Savit er-maez d'ho kwele ur mell feneantez
Evit ober ho labour ha ribotad al laez

Houman 'respont gant furnez ha neuze d'he mestrez
Ne ouiet ket emezi emañ Gouel Ar Werc'hez

Ne ouiet ket emezi emañ Gouel Ar Werc'hez
Hudu 'mān ket an devezh da ribotad al laez

Laez ribotiñ ket hudu na deoc'h na den ebet
Ken vit be'n illiz parrouz klevet an overenn-bred

Neuze ma zeo neceser ribotiñ anezhañ
'Keit na ma c'hon 'n ho servij 'renkan obeisañ

12. *Lanig*

Ittron Varia Blonevez, roit deomp sklerijenn
Ni zo vont da ganan deoc'h ur ganaouenn pen ar benn

Me ho ped paotred yaouank pa 'herc'hé da vale,
Kerz't da weled ar c'hoad braz e parrez Plonevez.

(E)tre kernevez ha kerpreiz, Tregomz ha koad bian,
Nav ugent devezh arad a zo c'hoaz dindanan

Ene 'zo ul louarn koz brudet mad tre ar vro
(Ho) 'wech(où) (zi)zisperet ha junis ha zalc'h leuniou droioù

Hervez lod e oar an tu da baket lapoused
Da zigorit klud ar dier kaër neus ar merc'hed

E kernevez 'oa an dud 'an deiz all o tornân
(O) Pa vez kleved e kreiz oll ar 'hilhog o kanân

Ar 'hi braz eus penn al leur 'n om lakad da 'harzal
Ho neur wel loen lost hir (o) tiskoach deuz ar c'hoad all

Hopala merc'hed an ti stanket mad 'norojoù
Dastumet ar dier o glud erruet 'an aotrou

'Oa ket echu mad e gomz pa oa gwelet Lanig
O tispak deus toud ar dier ar c'haere poulizi

(Ho) kememman lavar ar wreg eo staget kalet
Va yer eont gand al laer dirak fri ar c'hwazed

(Ur) paotr yaouank a oa ivez deus kostez Kerwillerm
(E) beg ar foc'h houarn braz (o) tougen plouz ' d'ar bern

Eñ a respontet din me rebechet d'ar baotred
Ganin me al laer pemp pav, ganin me vo paket

Setu eñ kemer e lans a dreuz ar parkeier
Toud ar 'wazed war e lerc'h gant freilher ha bichier

13. *Ma mignoned*

Me m'oa laket ur yar e gor, o kamaraded ma mignoned
Me m'oa laket ur yar e gor, e barzh un enez kreiz ar mor
Allons ma mignoned allons

Seitek vi dei me m'oa laket, o kamaraded ma mignoned
Seitek vi dei me m'oa laket, triwec'h lapous e me m'oa bet
Allons ma mignoned allons

Me m'oa ket bet kemens a goll, o kamaraded ma mignoned
Me m'oa ket bet kemens a goll, kaout ul lapous war an holl
Allons ma mignoned allons

Me n'int ket ken d'o gwele d'ar gousket, o kamaraded ma mignoned
Me n'int ket ken d'o gwele d'ar gousket, ken vo deu't braz al lapoused
Allons ma mignoned allons

Ken vo deu't gouest ni bihannan, o kamaraded ma mignoned
Ken vo deu't gouest ni bihannan, da roille boued d'an e brasan
Allons ma mignoned allons

14. *Ar c'hemener*

Pa teuio ar c'hemener d'am zi da labourad
Benn a teuio vo kreiztez deiz a vo mintin mad

Dont a reas barzh ar porzh ya gand e berr bajoù
E zac'h gantañ war e choug, tastum an nadoiù

N'eur antreal barz an ti, bonjour ma n'eus laret
Hag an dud barz an ti-mañ toud emaint n'o yerc'hed

O ya sur med an hini goz ya om bras ha bihan
Deus ta nec'h ta kemener, deus da guichen an tan

Deus ta nec'h ta kemener, deus ta lak' an tamm 'n tan
Da c'hortoz ar dijuni tomm da zaouarn bihan

Pa oa tevet an dijuni a komans da labourad
Hag eñ da gontañ da gwreg dimeus an tier mad

An deiz all me a oa bet ovriad barz ar ger
Ene oa ur plac'h yaouank a ouie mad he micher

Me a m'oa bet gant honnezh un troc'had mad ha gíg sal
Ur volotenn amann dous, ha ma devezh war all

Choukomp dehi laridondaine, choukomp dehi ar bloaz-mañ
Kar marteze benn ur bloaz, vemp ket tout rei amañ

15. *Bolomig*

Bonjour deoc'h c'hwi Janedig, bonjour deoc'h a laran
Penaos emañ ar Bolomig pe n'emañ ket emañ

Du-se e barz al liorz eman o had o ed
Et tu hardi da gaouet ha ne refuzo ket

Bonjour deoc'h c'hwi Bolomig, bonjour deoc'h a laran
Konje ho merc'h Janedig diganeoc'h 'houlenan

Evid ma merc'h Janedig ne zimeio ket c'hoaz
Chom a ra daou pe an tri bloa da roulen ebat c'hoaz

C'hwi a po keun Bolomig bezan ma refuset
C'hwi teui di ofren din me ha me gemerin ket

Bonjour deoc'h c'hwi Janedig, bonjour deoc'h a laran
Ur bouchig ma dousig koant diganneoc'h 'houlennan

E lec'h ur bouch Kloaregig c'hwi a po daou pe dri
Ha maleur d'ar gwall diodoù teuio d'am zisparti

Benn ur pennad ar c'houde ar plac'h oa koezet klañv
Neuze teues ar Bolomig o ya d'hom chagrinañ

Neuze komans ar Bolomig o ya da foeta Bro
Vid klask ar c'hloareg yaouank da gemer Janedo

Bonjour deoc'h c'hwi Kloaregig, bonjour deoc'h a laran
Baoe m'a zo bet du de me, ma merc'h zo chomet klañv

Laret oa deoc'h Bolomig, o pije me glasket
Vec'h deut di ofren din me ha me gemerin ket

Kemer da zac'h Bolom koz, taol anan war da skoa
Koulz e dit unan ar bloa evit ne tri da vloa

16. *Pa oan dimezet e ti mamm gaër*

Pe ma pemp bloavez var uguen
Eun devez 'voa scovêt ma pen
Clasq eur plac'h da dimezi
Vel da nôad-ze ra pep hani

A hep lakad re oll a poan
Dustu e ma kaved unan
A lec'h unan diou e ma bet
Kar deur mam gaer ma héritet

Ricouret ôalc'h voan bet ganti
Reid in i merc'h da dimezi
A de kavet eur guele cloz
Vit 'kousket gant deuz a noz

Kavet e ma eur fortun mad
Kana reê dansal et fat avel mad
Gand unan vel-ze lavaren
Dober théâtre vézo moyen

Béan déva levê arhent
Evar er marc'had ivê cōant
A me ne voan med ur lolô
Mad dober eur torcher bottô

Pe voan dimezet gant ma grôek
Ma ket êm gode leur guënnec
Kredet voa din eur grâce ker
Kavet refuge ty mam gaer

Bemdez rog monet de labourad
Di ganti eur banac'h café mad
Ben eruêt dimeuz a noz
Eur tantad tan gand nani koz

Kalz a non gêne var mamô kaer
Véont fagnouz pe chaou reöer
Mez ma hani e grace Doué
Ne voa ket tam ebet evel-ze

Med allies memp ni klevéd
Ar yaouankizo dimezed
Kalz da zouté refont ket fors
'Vit fourra ô tud kaer ar pors

Klevéd peuz hoas eur chanson
Sujet mamô kaer direzon
Me na meuz-ket med meulodi
Kredet da reo de ma han

Biscoas meuz klevéd nani koz
A rouspetti na dez na noz
Nemez attao content seder
Prest dober tout vit i mab kaer

A koulskoude pe voa marvet
Eur tamig confad e ma gret
E gand ar chagrin a glac'har
Oeled mam gaer font dan douar

17. *Bibaon Bibaon*

Deus unan me ya da zaou,
Ma mestrez 'zo 'korn ar c'hraou

Deus an daou me ya da dri,
Ma mestrez n'eus ur mell vri

Deus a dri me ya da ber,
Ma mestrez n'eus ur mell revr

Deus a ber me ya da pemp,
Ma mestrez n'eus ur mell penn

Deus a pemp me ya da c'hwec'h,
Ma mestrez 'zo war ma lec'h

Deus a c'hwec'h me ya da seiz,
Ma mestrez 'zo war he neiz

Deus a seiz me ya da eiz,
Ma mestrez 'zo ur plac'h eiz

Deus an eiz me ya da nao,
Ma mestrez 'zo ur plac'h vao

Deus an nao me ya da zeg,
Ma mestrez 'zo aet ma gwreg

En guise de conclusion avec Maurice

Aux jeunes chanteurs et chanteuses qui viennent le voir dans sa maison de Kervao, Maurice dit généralement ceci :

- Tout d'abord on ne devient pas chanteur de Kan Ha Diskan en un jour, il faut des années d'écoute et de pratique pour développer un style personnel,
- Ensuite en matière d'apprentissage il s'agit d'une transmission orale (« *laisse tomber ta feuille !* »), la priorité étant l'histoire que l'on raconte et qu'on doit vivre de l'intérieur,
- Enfin, les trois paramètres techniques à maîtriser par le chanteur sont la voix, l'oralité et le rythme de la danse.

En fest-noz, les chanteurs et les danseurs se nourrissent de leur énergie respective pour faire un seul bloc mais c'est le chant qui va donner la cadence et créer l'univers sonore de cet échange. C'est toute la magie de ces moments d'exception où la communion entre chanteurs et danseurs peut être d'une force impressionnante, lorsque la danse vire à la transe.

On ne peut pas « attraper » le style gavotte sans une immersion totale dans le terroir et une compréhension fine de son mode de chant. Et on ne peut pas non plus maîtriser plusieurs terroirs – ou difficilement – car cela vient de la diction du Breton. Un bon chanteur de gavotte ne sera probablement jamais un bon chanteur de plin et inversement, par exemple.

Enfin, le chant est une discipline très personnelle où le cœur de l'individu s'offre en partage aux autres.

Le meilleur conseil à donner aux débutants est d'apprendre la langue, de choisir son terroir, d'écouter, d'écouter encore, de s'imprégner du style de chacun, de s'approprier les airs, d'essayer, de persévérer, de développer son propre style, pour raconter une histoire et transmettre une émotion.

Remerciements

Un grand merci à nos amis chanteurs, danseurs, musiciens, photographe et ingénieurs du son qui nous ont apporté leur soutien sur ce projet :

Jean-Pierre Kergozou, Gaël Billien, Gaël Cudennec, Ronan Poulmarc'h (chanteurs), Leïla Cudennec, Olivier Mell (musiciens), Patricia Salaün, Philippe Hunsinger (prise de son et mixage), Ronan Hervé (photos), Adrien Gouez, Samuel Allo, Joël Kerne, Odette Parayre, Clément Le Goff, Yves Guillou, Cherifa Khali (danseurs) hag all...



Maurice et son petit-fils Ronan
sur « *Bibaon bibaon* »,



Hervé et son second fils Gaël
apprenant le chant « *Ar voualc'h* ».

Vous trouverez dans les pages précédentes l'intégralité des textes chantés en breton dans cet album. Bon apprentissage, si vous voulez les essayer en Fest-noz ou lors d'une veillée !



ENREGISTREMENT EN STUDIO À CHAVILLE (78) LES 16 FÉVRIER ET 28 SEPTEMBRE 2013
ET À SAINT CADOU (29) LE 30 MARS 2013
